

# CONTENTS

|  |          |
|--|----------|
| <i>List of maps</i>  | viii     |
| <i>A general introduction to the Medieval<br/>Nordic Laws translations</i> | ix       |
| <i>Foreword</i>  | xi       |
| <i>List of abbreviations</i>   | xiii     |
| <br>   |          |
| <b>PART I</b>  |          |
| <b>Introduction</b>  | <b>1</b> |
| <b>Introduction</b>  | <b>3</b> |
| <i>Denmark around 1200</i>   | 3        |
| <i>The Church</i>  | 8        |
| <i>The laws</i>  | 10       |
| <i>The medieval laws in Danish legal history</i>                           | 12       |
| <i>The law texts</i>   | 13       |
| <i>Translating medieval laws</i>   | 14       |
| <i>The language of the laws</i>  | 15       |
| <i>The law in the laws</i>   | 18       |
| The household  | 18       |
| Courts and procedure   | 22       |
| Village and agriculture  | 24       |
| Ownership and different types of property                                  | 26       |
| Inheritance  | 27       |
| Sale   | 28       |
| Mortgage and pledge  | 29       |
| Prescription and possession  | 30       |
| Objects without an owner   | 30       |
| Responsibility for animals and slaves                                      | 31       |
| Contracts  | 32       |

|   |            |
|---|------------|
| Crime and punishment                                    | 32         |
| Bodily harm   | 34         |
| Sexual offences   | 36         |
| Theft and rapine  | 36         |
| Military dues   | 37         |
| <b>Bibliography: introduction</b>                       | <b>39</b>  |
| <i>Sources</i>  | 39         |
| <i>Literature</i>                                       | 40         |
| <br>  |            |
| <b>PART II</b>  |            |
| <b>The provinces and the laws</b>                       | <b>43</b>  |
| <b>Scania</b>   | <b>45</b>  |
| <i>The Scanian laws</i>                                 | 47         |
| Dating  | 47         |
| The manuscripts   | 49         |
| The manuscript used for the translation                 | 50         |
| Editorial choices                                       | 51         |
| <b>The Church Law of Scania: translation</b>            | <b>52</b>  |
| <b>The Law of Scania: translation</b>                   | <b>56</b>  |
| <b>The royal ordinances</b>                             | <b>97</b>  |
| <i>Knud VI's Ordinance on Homicide 28 December 1200</i> | 97         |
| Manuscripts   | 97         |
| Text  | 98         |
| <i>The Ordinance on Offering Compensation</i>           | 101        |
| Manuscripts   | 101        |
| Text  | 101        |
| <i>The Ordinance on Ordeal by Hot Iron</i>              | 102        |
| Manuscripts   | 103        |
| Text  | 103        |
| <b>Bibliography: Scania</b>                             | <b>106</b> |
| <i>Sources</i>  | 106        |
| <i>Literature</i>                                       | 106        |
| <b>Zealand</b>  | <b>108</b> |
| <i>The province of Zealand</i>                          | 108        |
| <i>The laws of Zealand</i>                              | 110        |
| <b>Valdemar's Law of Zealand</b>                        | <b>111</b> |
| <i>Dating</i>   | 112        |
| <i>The law manuscripts</i>                              | 113        |

CONTENTS

|   |            |
|---|------------|
| <i>The manuscripts used for the translation and the editorial choices</i> | 114        |
| <i>The Church Law of Zealand</i>  | 114        |
| <b>The law of Zealand known as the Law of Valdemar: translation</b>       | <b>116</b> |
| <b>Erik's Law of Zealand</b>  | <b>153</b> |
| <i>Dating</i>   | 153        |
| <i>The law manuscripts</i>  | 154        |
| <i>The manuscripts used for the translation and editorial choices</i>     | 154        |
| <b>Erik's Law of Zealand: translation</b>                                 | <b>156</b> |
| <b>Bibliography: Zealand</b>  | <b>233</b> |
| <i>Sources</i>  | 233        |
| <i>Literature</i>   | 233        |
| <b>Jutland</b>  | <b>235</b> |
| <i>The province of Jutland</i>  | 235        |
| <i>Dating</i>   | 238        |
| <i>The law manuscripts</i>  | 239        |
| <i>The manuscript used for the translation and editorial choices</i>      | 239        |
| <b>The Law of Jutland: translation</b>                                    | <b>242</b> |
| <b>Bibliography: Jutland</b>  | <b>294</b> |
| <i>Sources</i>  | 294        |
| <i>Literature</i>   | 294        |
| <br>  |            |
| <b>PART III</b>   |            |
| <b>Vocabulary</b>   | <b>297</b> |
| <b>Vocabulary</b>   | <b>299</b> |
| <b>I. Annotated glossary</b>  | <b>300</b> |
| <b>II. Glossary Old Danish–English</b>                                    | <b>317</b> |
| <br>  |            |
| <i>Index</i>  | 344        |